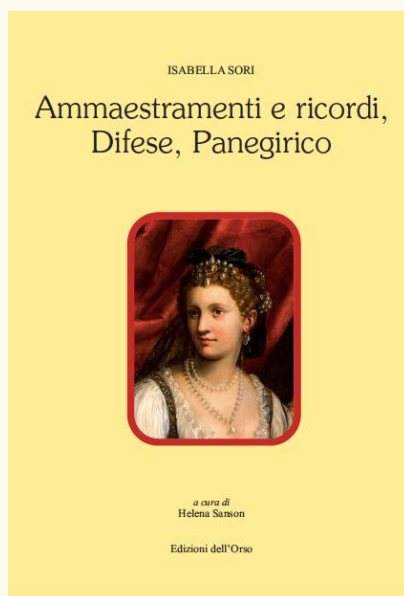


**Please note:** *this is only a selected list of my publications and my research/scholarship.*  
*If you need further details about my past and current work, you can contact me at: hls37@cam.ac.uk*

## BOOKS (published)

2021

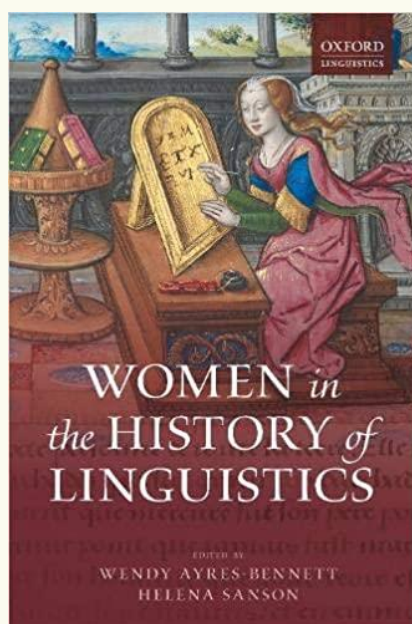
Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, Difese, Panegirico*, ed. Helena Sanson (Alessandria: Edizioni dell'Orso, 'Contributi e proposte', 312 pp.; 7 illustr.). ISBN 978-88-3613-151-8



2020

*Women in the History of Linguistics* (Oxford: Oxford University Press, co-edited with W. Ayres-Bennett, 2020, 672 pp.; 22 illustr., 4 tables). ISBN 978-0-19875-495-4.

See: <https://global.oup.com/academic/product/women-in-the-history-of-linguistics-9780198754954?cc=gb&lang=en&>



## 2018

Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, circa a' buoni costumi, che deve insegnare una ben creata madre ad una figlia, da citella, d'accasata e da vedova; [...]. Con [...] dodeci Difese [...] e nel fine un Panegirico [...] dell'Illustrissima città d'Alessandria (1628)*, ed. Helena Sanson (Cambridge: MHRA, 'Critical Texts' series, vol. 48, 2018, xi+264 pp.; 7 illustr.). ISBN 978-1-78188-151-4.

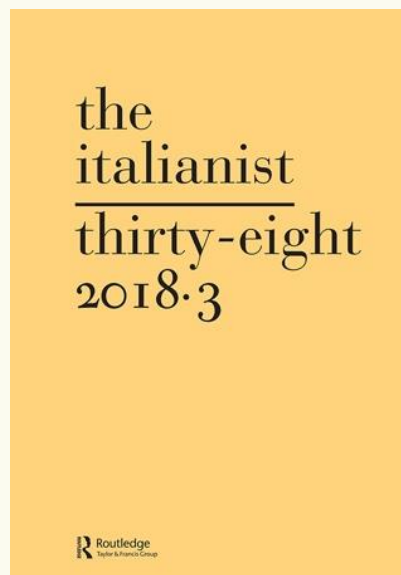
See: <http://www.mhra.org.uk/publications/Isabella-Sori-Ammaestramenti-e-ricordi>



## 2018

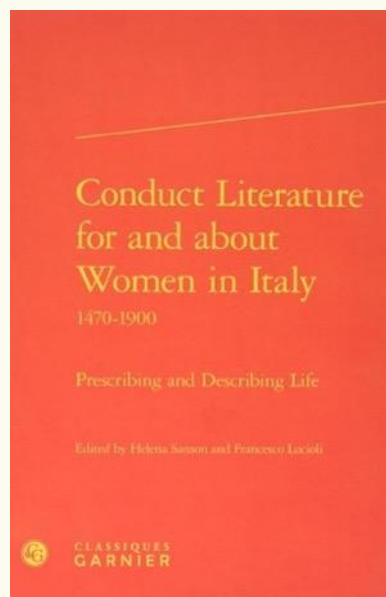
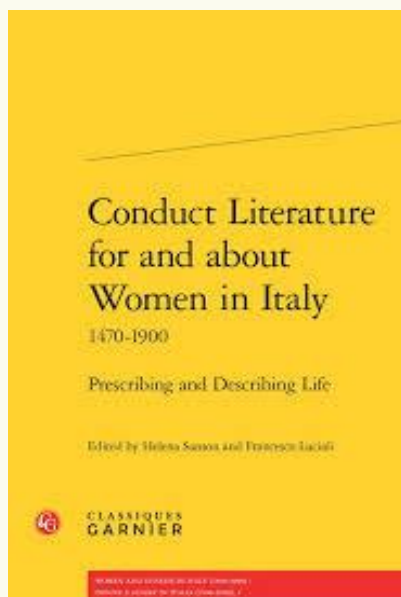
*Da madri a cittadine: le donne italiane dall'Unificazione alla Repubblica*, special issue of *The Italianist* 38 (3), 2018, 298-459, 162 pp., co-edited with S. Delmedico and M. di Franco, 2018.

See: <https://www.tandfonline.com/toc/yita20/38/3?nav=tocList>



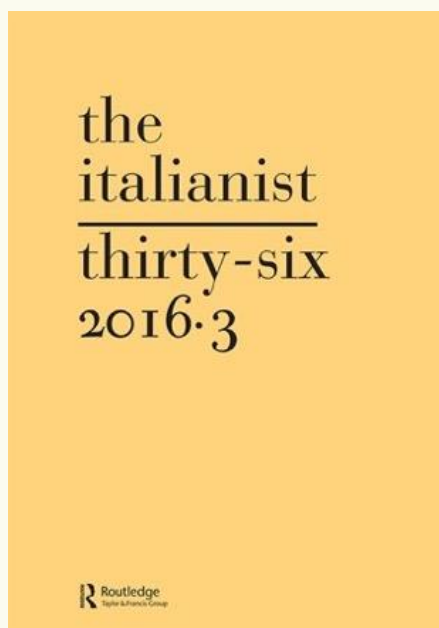
## 2016

*Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900: Prescribing and Describing Life* (Paris: Classiques Garnier, 'Women and Gender in Italy, 1500-1900' series; co-edited with F. Lucioli, 2016, 437 pp. ISBN 978-2-406-05916-5 (paperback); ISBN 978-2-406-05917-2 (hardback).  
See: <https://classiques-garnier.com/conduct-literature-for-and-about-women-in-italy-1470-1900-prescribing-and-describing-life-en.html>



## 2016

*500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio's Regole (1516) to the Present*, special issue of *The Italianist* 36 (3), co-edited with F. Lucioli, 2016, 154 pp.  
See: <https://www.tandfonline.com/toc/yita20/36/3>



## 2015

Lodovico Dolce, *Dialogo della institutione delle donne, secondo li tre stati che cadono nella vita umana* (1545), critical edition with introduction (pp. 1-68), notes, and index of names (Cambridge: MHRA, 'Critical Texts' series, 2015, ix+212 pp.; 3 illustr.). ISBN 978-1-907322-24-2.

See: <http://www.mhra.org.uk/publications/Lodovico-Dolce-Dialogo-della-instituzion>



## 2013

*Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres* (Oxford and Bern: Peter Lang, 'Italian Modernities' Series, co-edited with K. Mitchell, 2013; x+272 pp.). ISBN 978-3-0343-0996-7.

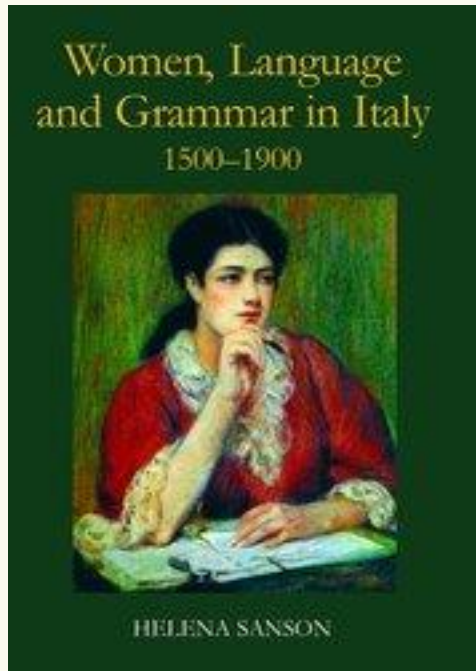
See: <https://www.peterlang.com/view/title/35649>



## 2011

*Women, Language and Grammar: Italy 1500-1900* (Oxford and London: Oxford University Press for The British Academy, 2011; xiv+432 pp.; 32 illustr.). ISBN: 978-0-19-726483-6

This book was one of the winners of the 2008 ‘British Academy Postdoctoral Fellowship Monographs’ competition. See: <https://global.oup.com/academic/product/women-language-and-grammar-in-italy-1500-1900-9780197264836?cc=gb&lang=en&>



## 2007

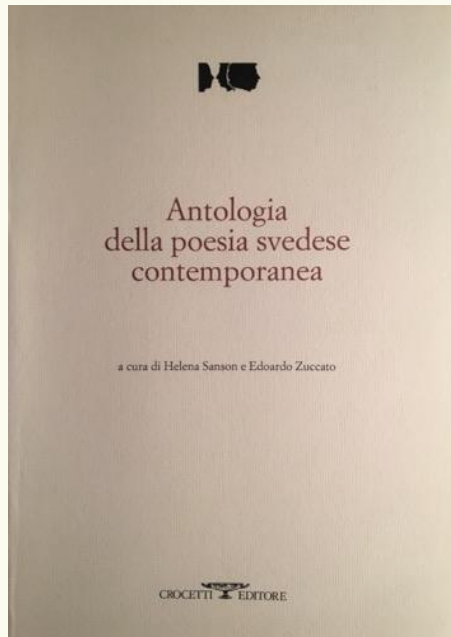
*Donne, precettistica e lingua nell'Italia del Cinquecento: Un contributo alla storia del pensiero linguistico* (Florence: Accademia della Crusca, 2007, xviii+382 pp.). ISBN 88-89369-07-8.

See: <https://www.edizionidicrusca.it/scheda.asp?idv=303>



## 1996

*Antologia della poesia svedese contemporanea* (Milan: Crocetti), 312 pp. (co-edited and co-translated with E. Zuccato). ISBN-10: 8787002418 ISBN-13: 9788787002417



## CURRENT RESEARCH AND BOOK PROJECTS

### WOMEN AND TRANSLATION IN ITALY

One strand of my current research focuses on the contribution of women to the history of translation in the Italian tradition, against the background of Italy's multilingual context. In my research on women's contributions to the codification of language and their access to and use of the literary vernacular in the Italian tradition (see Sanson 2011; 2020), translation emerged as a field in which women could express their interest in and knowledge of various languages, as well as their scholarship. It also became clear that women's contributions to the history of translation in Italy has not received the scholarly attention it deserves. I decided to extend my investigation further by means of various single-authored and collaborative projects which I am currently working on. I am completing a monograph entitled *Knowledge across Boundaries: Women, Language and Translation in Italy's Long Eighteenth Century*, which explores women's study of classical and modern languages, as well as their contribution to the circulation of knowledge in Italy by means of translation. I am focusing in particular on the period between the last decades of the seventeenth century and the beginning of the nineteenth. The volume also includes a selection of texts from paratextual materials in works translated by women. I am similarly investigating translations by women in early modern Italy and publishing some of my findings in articles and book chapters, as part of a wider research project in progress. Aiming to encourage further research on women and translation in Italy, I have enlisted the collaboration of other scholars and am editing a volume entitled *Women and Translation in the Italian Tradition*, which is forthcoming with Classiques Garnier (Paris), as part of the *Women and Gender in Italy* book series.

### WOMEN AND LINGUISTIC CULTURE IN EIGHTEENTH- AND NINETEENTH-CENTURY ITALY

Thanks to a Leverhulme Research Fellowship (awarded 2020), I am continuing my exploration of the history of the Italian language from a gender perspective. My new project *Women and Linguistic Culture in Eighteenth and Nineteenth-Century Italy* explores for the first time the uncharted landscapes of women's written and spoken linguistic reality—across regions and social classes—throughout Italy's eighteenth and nineteenth centuries, aiming to offer an original insight into women's linguistic education and culture. Rooted in the peninsula's complex multilingual context, it highlights women's everyday linguistic experience within both the domestic and the public sphere and takes the investigation outside the remit of traditional historiography on language, revealing captivating tales of exclusion and constraint, careful negotiations, and individual accomplishments against all the odds.

### EDITIONS OF TEXTS

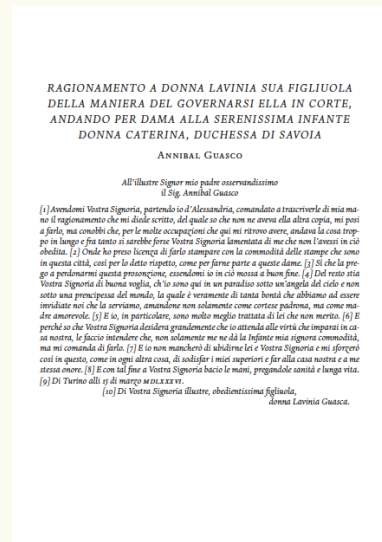
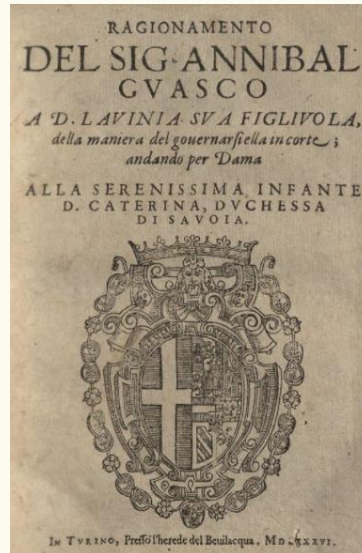
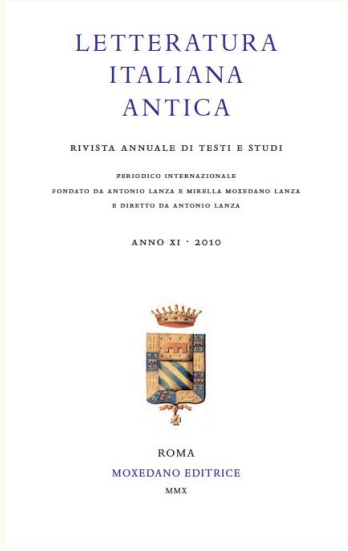
Among my scholarly interests is conduct literature for and about women and I have prepared the modern editions of Pietro Belmonti's *Instituzione della sposa* (1587), Annibal Guasco's *Ragionamento [...] a Donna Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte* (1586), Isabella Sori's *Ammaestramenti e ricordi, Difese, Panegirico* (1628), as well as Giovan Giorgio Trissino's *Epistola de la vita, che dee tenere una donna vedova* (1524), and Orazio Lombardelli's *Dell'uffizio della donna maritata* (1583), forthcoming. I am now working on the modern edition of another rare conduct book for widows, Orazio Fusco's *La vedova* (1570). The interest and originality of this text comes from the fact that, instead of resting on the traditional sixteenth-century view of the female sex as frail and inevitably prone to sin, as well as intellectually and physically inferior, Fusco's *La vedova* is a bold statement of women's natural inclination to virtue and good, and a denunciation of the inequities and injustices they have to endure from the moment they are born. The edition will be published in the book series *Women and Gender in Italy 1500-1900* (Paris: Classiques Garnier).

## OTHER SELECTED PUBLICATIONS

### MODERN EDITIONS IN PEER-REVIEWED JOURNALS

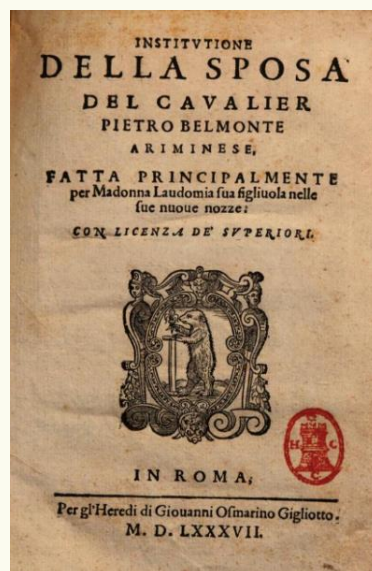
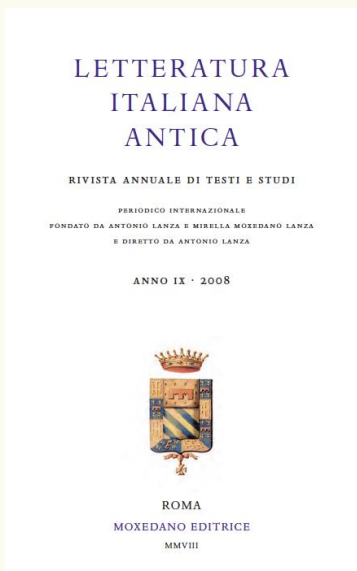
2010

Annibal Guasco, *Ragionamento del Signor Annibal Guasco a Donna Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte (1586)*, ed. by H. Sanson, *Letteratura italiana antica*, 11, 61-140



2008

Pietro Belmonti, *L'Instituzione della sposa del cavalier Pietro Belmonte ariminese (1587)*, ed. by H. Sanson, *Letteratura italiana antica*, 9, 17-76





## ARTICLES IN PEER-REVIEWED JOURNALS

- 2021 “‘To che donna indotta e minima sono’”: Women, Translation and Classical Languages in Early Modern Italy’, *Women Language Literature in Italy*, 3, 29-51
- 2020 ‘*Style: The Bridge Connecting Writer and Reader: Jane Tylus in Conversation with Dacia Maraini (Italian Cultural Institute, London, Friday 9 November 2018)*’, ed. by Helena Sanson, *Women Language Literature in Italy*, 2, 123-35
- 2018 “‘Una scheda nell’urna’”: per non dimenticare’, in *Da madri a cittadine: le donne italiane fra l’Unificazione e la Repubblica*, eds Sara Delmedico, Manuela Di Franco, and Helena Sanson, special issue of *The Italianist*, 38 (3), 450-59
- 2016 ‘Grammatiche dell’italiano “pour les dames” nel Settecento: Antonio Curioni fra Parigi e Londra’, in *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio’s Regole (1516) to the Present*, ed. H. Sanson and F. Luciola, guest edited issue of *The Italianist*, 36 (3), 447-71
- 2015 ‘Widowhood and Conduct in Late-Sixteenth Century Italy: The Unusual Case of *La vedova del Fusco* (1570)’, *The Italianist*, 35, 1-26
- 2015 ‘*Ma e in latino nulla? Qualcosa sì, ma tanto poco, che paja un nulla: donne e latino in Italia fra Sette e Ottocento*’, *Romanische Forschungen*, 127 (4), 449-81
- 2015 ‘Women, Culture and Conduct at Carnival Time in Annibal Guasco’s *Tela cangiante* (1605)’, *Letteratura italiana antica*, 16, 551-76
- 2014 “‘Femina proterva, rude, indocta [...], chi t’ha insegnato a parlar in questo modo?’: Women’s “voices” and Linguistic Varieties in Written Texts (Italy, 16th-17th Centuries)’, *The Italianist*, special issue, 34 (3), 400-17
- 2014 “‘Simplicité, clarté et précision’”: Grammars of Italian ‘pour les Dames’ and Other Learners in Eighteenth- and Early Nineteenth-Century France’, *Modern Language Review*, 109 (3), 593-616
- 2010 ‘Women Writers and the *Questione della Lingua* in Ottocento Italy: The Cases of Caterina Percoto, La Marchesa Colombi, and Matilde Serao’, *Modern Language Review*, 105 (4), 1074-98
- 2010 ‘Orsù, non più signora, [...] tornate a segno’: Women, Language Games and Debates in Cinquecento Italy’, *Modern Language Review*, 105 (1), 103-21
- 2010 ‘Il *Ragionamento a Donna Lavinia* di Annibal Guasco’, in Annibal Guasco, *Ragionamento del Signor Annibal Guasco a Donna Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte (1586)*, ed. Helena Sanson, *Letteratura italiana antica*, 11, 61-99
- 2008 ‘Pietro Belmonti e l’*Instituzione della sposa*’, in Pietro Belmonti, *L’Instituzione della sposa del cavalier Pietro Belmonte ariminese (1587)*, ed. Helena Sanson, *Letteratura italiana antica*, 9, 17-34
- 2007 ‘Consigli di un padre alla propria figlia in occasione delle nozze: Pietro Belmonti e l’*Instituzione della sposa* (1587)’, *The Italianist*, 27, 5-49
- 2005 ‘Women and Vernacular Grammars in Sixteenth-Century Italy: The Case of Iparca and Rinaldo Corso’s *Fondamenti del parlar Toscano* (1549)’, *Letteratura Italiana Antica*, 6, 391-431

2005 ‘Donne che (non) ridono: parola e riso nella precettistica femminile del XVI secolo in Italia’, *Italian Studies* 60 (1), 6-21

2005 ‘Semasiologia e onomasiologia della “lingua materna” nella Questione della Lingua cinquecentesca’, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana*, 25, 23-46

2003 ‘*Ornamentum mulieri brevisloquencia*: Donne, silenzi, parole nell’Italia del Cinquecento’, *The Italianist*, 23 (2), 194-244

2001 ‘Lingua italiana e femminile’, *Quaderns d’Italià*, 6, 9-18 (with G. Lepschy G. and A. L. Lepschy)

1999 ‘(Non)-Native Speakers and (M)Other Tongues’, *Anglistica*, 3 (1), 79-92 (with G. Lepschy)

### BOOK CHAPTERS/INTRODUCTIONS

forthc. ‘Two Nun Translators in Seventeenth-Century Italy: Angelica Baitelli and Maria Stella Scutellari’, in *Women and Translation in the Italian Tradition*, ed. Helena Sanson (Paris: Classiques Garnier)

forthc. ‘Women, Language, and Translation in Italy: From the Renaissance to the Present’, in *Women and Translation in the Italian Tradition*, ed. H. Sanson (Paris: Classiques Garnier)

forthc. ‘Women’s Social Status and their Access to Learning in Multilingual Early Modern Italy’, in *Literature, Learning, and Social Hierarchy in Early Modern Europe*, ed. by N. Kenny (Oxford: Oxford University Press, ‘Proceedings of the British Academy’)

forthc. “‘Margherita infelicissima’ e l’*Epistola de la vita, che dee tenere una donna vedova* (1524) di Giovan Giorgio Trissino”, in *Miscellanea di Studi in onore di Antonio Lanza*, vol. II (special issue of *Letteratura italiana antica*), ed. by M. Ceci and M. Troncarelli

2021 ‘Isabella Sori Alessandrina: una “seguace di Pallade” armata di penna nell’Italia del Seicento’, in Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, Difese, Panegirico*, ed. Helena Sanson (Alessandria: Edizioni dell’Orso), pp. 11-88.

2020 ‘Women and Language Codification in Italy: Marginalized Voices, Forgotten Contribution’, in *Women in the History of Linguistics*, ed. by W. Ayres-Bennett and H. Sanson (Oxford: Oxford University Press), pp. 59-90

2020 ‘Women in the History of Linguistics: Distant and Neglected Voices’, in *Women in the History of Linguistics*, ed. by W. Ayres-Bennett and H. Sanson (Oxford: Oxford University Press), pp. 1-29 (with W. Ayres-Bennett)

2018 ‘The *Ammaestramenti e ricordi, Difese, and Panegirico* (1628) by Isabella Sori ‘Alessandrina’: A Lost Voice from Seventeenth-Century Italy’, in Isabella Sori, *Ammaestramenti e ricordi, circa a’ buoni costumi, che deve insegnare una ben creata madre ad una figlia, da citella, d’accasata e da vedova; [...] divisi in dodeci lettere [...]. Con [...] dodeci Difese [...] (1628)*, ed. by H. Sanson (Cambridge: MHRA), pp. 1-70

2017 ‘La *Vraie méthode* di Nicolas Adam e le sue grammatiche “à l’usage des dames”’, in *Streifzüge durch die Romania: Festschrift für Gabriele Beck-Busse zum 60. Geburtstag*, ed. by A. Lohöfer and K. Süsselbeck (Stuttgart: Ibidem), pp. 201-29

- 2016 ‘Vittoria Colonna and Language’, in *Companion to Vittoria Colonna*, ed. by A. Brundin, T. Crivelli Speciale, M.S. Sapegno (Leiden: Brill), pp. 195-233
- 2016 ‘Introduzione: 500 anni di grammatica e grammatiche dell’italiano’, in *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio’s Regole (1516) to the Present*, ed. H. Sanson and F. Luciola, guest edited issue of *The Italianist*, 36 (3), 355-58 (with F. Luciola)
- 2016 ‘Dorotea a lezione di “creanza” nel *Dialogo [...] della institution delle donne* (1545) di Lodovico Dolce’, in *Per Lodovico Dolce: Miscellanea di studi. I. Passioni e competenze del letterato*, ed. by P. Marini and P. Procaccioli (Manziana (Rome): Vecchiarelli), pp. 245-69
- 2016 ‘Women and Conduct in the Italian Tradition, 1470-1900: An Overview’, in *Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900: Prescribing and Describing Life*, ed. Helena Sanson and F. Luciola (Paris: Classiques Garnier), pp. 9-38
- 2016 ‘Conduct for the Real Widow: Giulio Cesare Cabeiri’s *Ornamenti della gentildonna vedova* (1574)’, in *Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900: Prescribing and Describing Life*, ed. Helena Sanson and F. Luciola (Paris: Classiques Garnier), pp. 41-62
- 2015 ‘Teaching and Learning Conduct in Lodovico Dolce’s *Dialogo della istituzione delle donne* (1545): An “Original” Plagiarism?’, in Lodovico Dolce, *Dialogo della istituzione delle donne, secondo li tre stati che cadono nella vita umana*, ed. by H. Sanson (Cambridge: MHRA), pp. 1-68
- 2013 ‘The Romance Languages in the Renaissance and After’, in A. Ledgeway, M. Maiden and J. C. Smith (eds), *The Cambridge History of the Romance Languages*, 2 vols (Cambridge: Cambridge University Press), II, 237-82
- 2013 ‘“La madre educatrice” in the Family and in Society in Post-Unification Italy: The Question of Language’, in *Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres*, ed. by K. Mitchell and H. Sanson (Oxford and Bern: Peter Lang), pp. 39-63
- 2013 ‘Introduction’, in *Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres*, ed. K. Mitchell and H. Sanson (Oxford and Bern: Peter Lang), pp. 1-9 (with- K. Mitchell)
- 2009 ‘Ancora sulle donne, il volgare e la grammatica nel Cinquecento’, in *Scrivere il volgare fra Medioevo e Rinascimento, Atti del Convegno tenutosi a Siena il 14 e 15 maggio 2008*, ed. by Nadia Cannata (Pisa: Pacini), pp. 137-47
- 2007 ‘Women, Vernacular and the “Questione della Lingua” in Sixteenth-Century Italy’, in *Languages of Italy: Histories and Dictionaries*, ed. by A.L. Lepschy and A. Tosi (Ravenna: Longo), pp. 147-60
- 2002 ‘A proposito di *-essa*’, in *L’Accademia della Crusca per Giovanni Nencioni* (Florence: Le Lettere), pp. 263-75 (with G. Lepschy and A.L. Lepschy)
- 2000 ‘Native speaker’, in *Reflexivity, Critical Themes in the Italian Cultural Tradition. Essays by Members of the Italian Department at University College London*, ed. by P. Shaw and J. Took (Ravenna: Longo), pp. 119-29 (with G. Lepschy)

## ORGANIZATION OF INTERNATIONAL CONFERENCES AND PANELS

- 2018 Panel ‘Women and Translation in the Renaissance’ (sponsored by the Society for the Study of Early Modern Women, SSEMW), *RSA, 64<sup>th</sup> Renaissance Society of America Conference*, New Orleans
- 2018 Two-day international conference on *Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition*, Clare College, Cambridge (with Francesco Luciola)
- 2018 Panel ‘Women and Translation in Early Modern Europe’ for the *Society for Renaissance Studies 8<sup>th</sup> Biennial Conference*, Sheffield
- 2017 Roundtable ‘Women and Gender in Early Modern Italy: Past, Present and Future’, *RSA, 63<sup>rd</sup> Annual Meeting of the Renaissance Society of America*, Chicago
- 2016 International conference *Distant and Neglected Voices: Women in the History of Linguistics*, British Academy (venue: Royal Society), London (with Wendy Ayres-Bennett)
- 2015 Panel ‘Rediscovered Voices and New Interpretations of the Querelle des femmes in Early Modern Italy’, *SIS, Society for Italian Studies Biennial Conference*, Oxford
- 2015 International conference *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio’s Regole (1516) to the present*, Downing College, Cambridge (with Francesco Luciola)
- 2014 Panel ‘Teaching and Learning Italian in Eighteenth- and Early Nineteenth-Century Europe: Some Examples from France, Britain and Germany’, *Connecting Cultures?: An International Conference on the History of Teaching and Learning Second/Foreign Languages, 1500-2000*, University of Nottingham
- 2014 Panel ‘Conduct Literature Texts for and About Women in Early Modern Italy: Between Description and Prescription’, *RSA, 60th Annual Meeting of the Renaissance Society of America*, New York
- 2014 International conference *Prescribing and Describing Life: Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900*, Alison Richard Building, Cambridge (with Francesco Luciola)
- 2013 Panel ‘Le donne nella letteratura di condotta, fra Rinascimento e Risorgimento’, *ADI, Associazione degli Italianisti Italiani*, Università La Sapienza, Rome
- 2013 Panel ‘Conduct Literature for and about Women in Italy, 1500-1900: Prescribing and Describing Life’, *SIS, Society for Italian Studies Biennial Conference*, University of Durham
- 2009 International conference *Women in Ottocento Italy: New Perspectives*, Clare College, Cambridge

## ORGANIZATION OF PUBLIC ENGAGEMENT EVENTS

- 2018 ‘In conversation event: Dacia Maraini and Jane Tylus’, Italian Institute of Culture, London, [https://iiclondra.esteri.it/iic\\_londra/it/gli\\_eventi/calendario/2018/11/dacia-maraini-in-conversation-with.html](https://iiclondra.esteri.it/iic_londra/it/gli_eventi/calendario/2018/11/dacia-maraini-in-conversation-with.html)

- 2018 Public talk and roundtable with Dacia Maraini: ‘Why Do I write?’ Riley Auditorium, Clare College, Cambridge, <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>
- 2018 Public lecture with Prof. Peter Burke: ‘Cultural Translation in Theory and Practice’, Riley Auditorium, Clare College, Cambridge, <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>
- 2018 Concert *Music as Translation*, Clare College Chapel, Cambridge (Joy Lisney, cello; Naomi Woo, piano (with Anna-Luise Wagner and Naomi Woo), <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>
- 2018 *Translation as Music, Music as Translation*, with public talk by Prof. Jane Tylus, Yale University, on ‘Translation as Accompaniment’, Latimer Room, Clare College, Cambridge, <https://www.mml.cam.ac.uk/women-languages-translation-italian-tradition-public-engagement-events>
- 2016 *The Fortunes of the Orlando Furioso (1516-2016)*, Clare College and Clare College Chapel: public lectures and concert to mark the 500<sup>th</sup> anniversary of the publication of the first edition of Ludovico Ariosto’s *Orlando furioso* (under the auspices of the ‘Comitato Nazionale per il V Centenario dell’Orlando Furioso’, <http://www.furioso16.it>), <https://www.mml.cam.ac.uk/italian/news/Fortunes-of-the-Orlando-Furioso>
- 2016 University Library, Cambridge, book exhibition, in conjunction with event *The Fortunes of the Orlando Furioso (1516-2016)*, <https://europeancollections.wordpress.com/2016/11/07/the-fortunes-of-the-orlando-furioso-1516-2016/>
- 2016 Public engagement event *She said/he said* with Prof. Professor Deborah Tannen (Georgetown University); chair: Jane Garvey. The British Academy (venue: Royal Society), London, <http://www.britac.ac.uk/events/she-saidhe-said>
- 2015 University Library, Cambridge, book exhibition in conjunction with the international conference *500 Years of Italian Grammar(s), Culture, and Society in Italy and Europe: From Fortunio’s Regole (1516) to the Present*, <https://europeancollections.wordpress.com/2015/12/03/500-years-of-italian-grammars-culture-and-society-in-italy-and-europe-from-fortunios-regole-1516-to-the-present/>
- 2014 University Library, Cambridge, book exhibition in conjunction with the international conference *Prescribing and Describing Life: Conduct Literature for and about Women in Italy, 1470-1900*, <https://specialcollections.blog.lib.cam.ac.uk/?p=7120>

### **INVITED LECTURES/KEY-NOTE LECTURES/CONFERENCE PAPERS/SEMINAR PRESENTATIONS**

I have spoken at more than 100 scholarly and public engagement events, nationally and internationally.

## **GRANTS/AWARDS/PRIZES**

Over the years, a number of institutions have supported my work with different awards/fellowships/grants/prizes. Among these: British Academy/Leverhulme Trust Senior Research Fellowship (2020; declined to take up a Leverhulme Research Fellowship); Leverhulme Trust Research Fellowship (2020); Isaac Newton Trust research grant; CHRG, Cambridge Humanities Research Grants; CRASSH, Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities (Early Career Fellowship); AHRC (research leave grant); British Academy Major Conference grant; MHRA, Modern Humanities Research Association (conference grants); SIS, Society for Italian Studies (conference grants); Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas (conference grants); Italian Cultural Institute in London; M. Aylwin Cotton Foundation; ‘The British Academy Postdoctoral Fellowship Monograph Series’ competition (winner of publishing contract with the British Academy and Oxford University Press); British Academy small research grant; British Academy Postdoctoral Fellowship; British Academy-Accademia Nazionale dei Lincei research award; British-Italian Society Rooke Memorial postgraduate prize; Friends of the Italian Department scholarship (UCL, University College London); AHRB, Arts and Humanities Research Board award (postgraduate studies).

In 2009, I was the recipient of a Philip Leverhulme Prize (held 2010-2014, value £70,000). Discipline: ‘Modern European Languages and Literature’)

## **OTHER**

In 2015, I was nominated and short-listed for a Cambridge Student Union Student-Led Teaching Award in the ‘Pastoral category’, for my role as Director of Studies.

In 2021, I was nominated for a Cambridge Student Union Student-Led Teaching Award in the ‘Postgraduate Research Supervisor’ category.

## EDITORSHIP

### PEER-REVIEWED JOURNAL

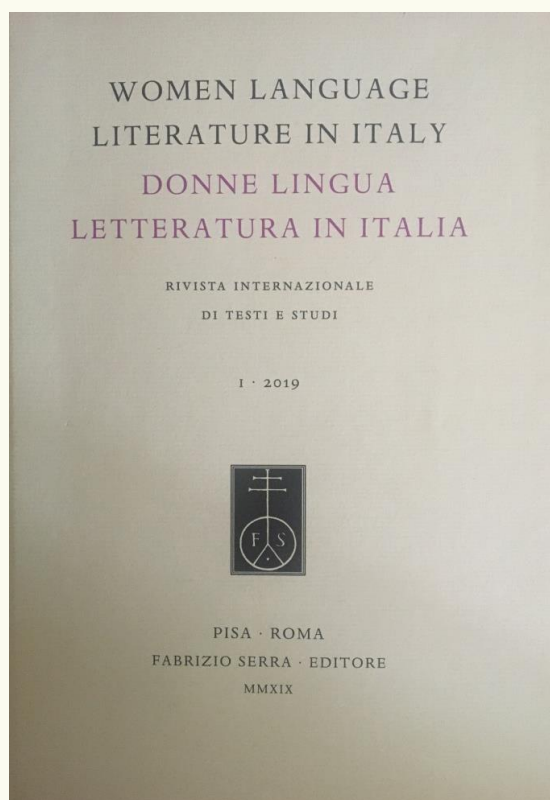
#### *WOMEN LANGUAGE LITERATURE IN ITALY/DONNE LINGUA LETTERATURA IN ITALIA*

(founder and editor-in-chief; Pisa – Rome, Fabrizio Serra Editore)

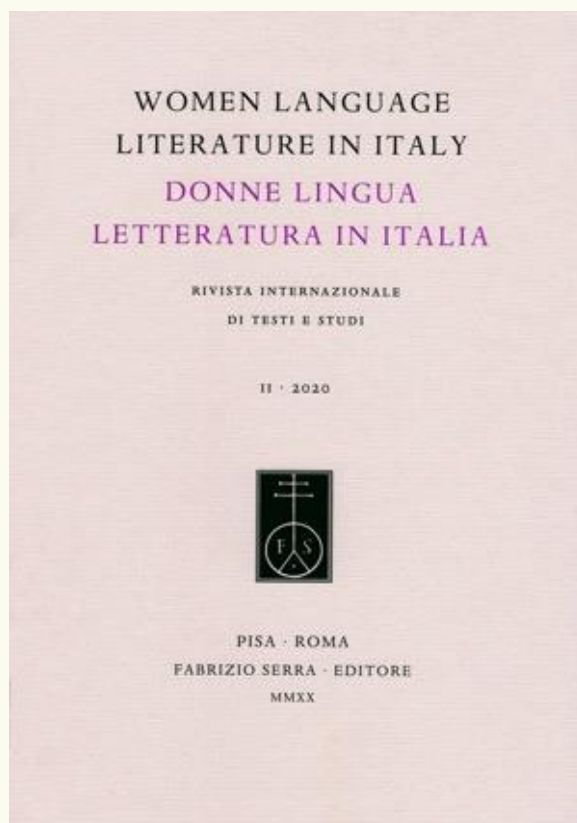


This double-blind periodical in the field of Italian Studies is dedicated entirely to women, language, and literature in Italy, across centuries – from the Middle Ages to the present. *WOMEN LANGUAGE LITERATURE IN ITALY* brings together specialists from across disciplines and transcends boundaries that too often separate literary historians, historians, historians of culture, and historians of language, and seeks to create an effective platform for discussion and exchange. The yearly journal publishes articles (in English, Italian and French, and occasionally other languages), short editions of texts, interviews, reviews. It is published by Italy's foremost publisher of scholarly journals, Fabrizio Serra editore. If you are interested in submitting an article, you can write to me at: [hls37@cam.ac.uk](mailto:hls37@cam.ac.uk)  
Further details are available at: <http://www.libraweb.net/promoriv.php?chiave=139>

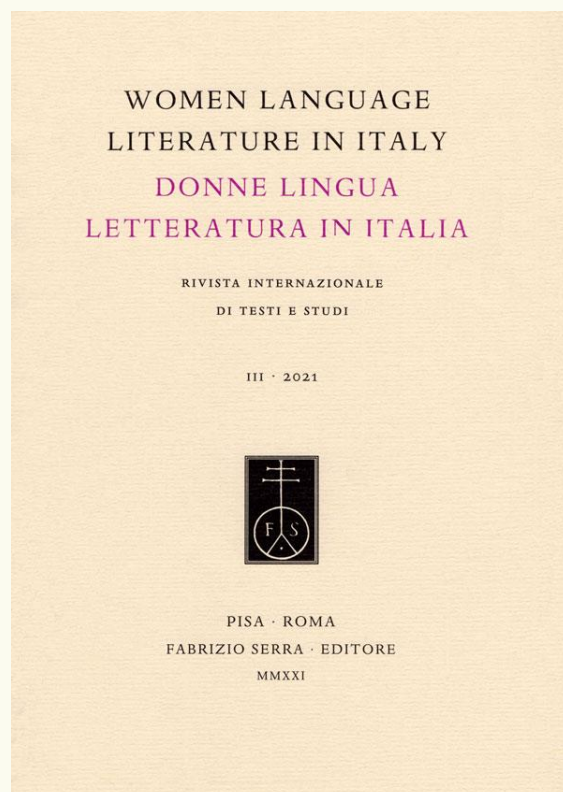
**Issue n. 1 (2019), 176 pp.**



**Issue n. 2 (2020), 172 pp.**



**Issue n. 3 (2021), 160 pp.**





**PEER-REVIEWED BOOKS SERIES**  
***WOMEN AND GENDER IN ITALY, 1500-1900***  
**(founder and editor-in-chief)**



This double-blind peer-reviewed series which focuses on women, language, and literature in the Italian tradition, with particular reference to the period from the Renaissance to Post-Unification. It publishes single-authored volumes, edited volumes, as well as critical and annotated editions of texts written by women or about women. It welcomes works in both English and Italian.

*Women and Gender in Italy 1500-1900* is published by Classiques Garnier (Paris), which has been in existence for almost two centuries (founded in 1833).

For further information about the series or to submit a proposal, please contact: Professor Helena Sanson, [hls37@cam.ac.uk](mailto:hls37@cam.ac.uk)

\*\*\*\*\*

**VOLUMES PUBLISHED:**

1 **Sanson (Helena), Lucioli (Francesco)**, *Conduct Literature for and about Women in Italy 1470-1900 - Prescribing and Describing Life*, 2016, 438 pp., paperback 978-2-406-05916-5, hardback, 978-2-406-05917-2



Conduct literature for and about women represents a very broad but still little-studied body of works that is essential for the understanding of the cultural construction of femininity. Conduct texts, being both prescriptive and descriptive sources, offer a fascinating account of and insight into the changing role of women across the centuries according to the needs of society, on the one hand recording ideological constructions, models, and aspirations, and on the other reflecting contemporary realities, norms, and customs. The essays in this volume aim to trace some of the main features of conduct literature in the Italian tradition over a wide time span, from the last decades of the fifteenth century to the post-unification period.

**2 Iaconis (Valeria),** *“Finché legge non vi separi”: il divorzio nella narrativa d’autrice tra Otto e Novecento*, 2020, 260 pp., paperback, ISBN 978-2-406-10976-1

Thanks to a grant from the Fond National Suisse this volume is also available in Open Access at the following link: <https://classiques-garnier.com/finche-legge-non-vi-separi-il-divorzio-nella-narrativa-d-autrice-tra-otto-e-novecento.html>



Il primo codice dell'Italia unita (1865) intervenne sul diritto matrimoniale introducendo un matrimonio civile, ma indissolubile. La scelta era controversa, perché determinata anche da fattori esterni come il rapporto conflittuale tra Stato e Chiesa, la necessaria contrattazione tra bene comune e interessi dei singoli e il ruolo della famiglia (come istituto e come simbolo) nella nazione. Tra il 1878 e il 1902 furono quindi discusse otto proposte di legge sul divorzio che generarono un vivace dibattito nell'opinione pubblica. Anche le donne parteciparono alla discussione: il volume recupera le voci di cinque autrici, Virginia Tedeschi Treves, Beatrice Speraz, Anna Franchi, Grazia Deledda e Fanny Zampini Salazar, che affrontarono il tema del divorzio nelle loro opere letterarie, sottoponendo a critica i processi di formazione e applicazione della legge e evidenziandone le implicazioni di genere. Attraverso gli strumenti del movimento *Law and Literature* e della filosofia giusfemminista, il volume evidenzia come le narrazioni femminili illuminino il *corpus* legale di luce nuova.

#### VOLUMES FORTHCOMING/IN PREPARATION:

**3 Romani (Gabriella), Fanning (Ursula), Mitchell (Katharine) (eds),** *Matilde Serao Beyond National Fame: Reframing the Neapolitan Writer's Reception and Networks*.

Matilde Serao is still today all too often remembered as a Neapolitan writer who belonged to a large cohort of nineteenth-century regional Italian writers, striving for national recognition. And yet, she enjoyed international renown, and was translated into all major languages of Europe. The volume's essays investigate the circulation of Serao's works in translation in countries such as Russia, Bulgaria, Austria, Sweden, Finland, Spain, and the United Kingdom, the reception of Serao's fiction in France and the US, her travels to Palestine, as well as the story behind her candidacy for the Nobel Prize for literature. With this publication the editors aim at challenging the notion of Serao as a local writer, a consideration which has not only obfuscated the reality of her international fame but also diminished the impact that her work as a national Italian author had on both the national and international literary world.

**4 Sanson (Helena) (ed.),** *Women and Translation in the Italian Tradition*

This themed volume intends to explore the relationship between women and translation in the Italian tradition, across the centuries, from the Renaissance to the present. It focuses not only on the role of women as translators, but, more broadly, as agents of all kinds in the production and circulation of translations. In the last few decades an expanding corpus of scholarly works and research activities have greatly contributed to extending our knowledge of women's roles in the history and cultures of translation, especially with reference to England, France, and Germany, whereas in the Italian tradition

the topic has so far not received the scholarly attention it deserves. This volume aims to offer a contribution to the cultural history of translation in Italy, taking into consideration the complex and varied linguistic situation of the peninsula. Translation has at times been deemed a compromise between women's artistic aspirations and the perils of authoring imaginative literature, a way for women to leave their mark in an otherwise hostile literary environment. In fact, research on the topic has shown that this understanding of the role of translation for women is limiting.

**5 Stella (Clara),** *Lodovico Domenichi e le Rime diverse d'alcune nobilissime et virtuosissime donne* (1559).

Il volume consiste in uno studio delle *Rime d'alcune nobilissime et virtuosissime donne*, la prima antologia della letteratura italiana ed europea dedicata a rappresentare la poesia femminile e stampata a Lucca nel 1559. Con questa raccolta il curatore Lodovico Domenichi prova al suo pubblico l'eccellenza delle capacità dell'animo femminile costruendo un 'controcanto' alla poesia petrarchistica di mano d'autore. La prima parte dello studio ricostruisce il contesto storico dell' 'officina' di produzione dell'antologia, non privo di influssi eterodossi e di interessanti relazioni politiche che il curatore e lo stampatore intessono con l'élite del tempo. La seconda parte discute il coinvolgimento del curatore e dello stampatore nella produzione antologica che si diffuse tra il 1545 e il 1559, nonché nel dibattito sulla *querelle des femmes*. L'analisi mette in luce l'influenza letteraria dei modelli poetici di Veronica Gambara e Vittoria Colonna sulle 53 autrici che compongono l'antologia.

**6 Hosker (Lucy),** *'Donne sole' in Post-Unification Italy: The Works of Tommasina Guidi and Emilia Nevers*.

This book explores the lives and literary representations of different figures of 'donne sole' (or 'women without men') in post-unification Italy (between 1861 and 1915). The four figures considered – the widow, the separated woman, the *zitellona* and the *maestra* – are united by their status as exceptions to the socially conformist role of the domestic mother and wife. Undervalued by society and often dismissed as failed women, these 'donne sole' are brought back to life in this book, together with two of the female authors who wrote most energetically and prolifically about them. Tommasina Guidi (1835-1903) and Emilia Nevers (1846-1920) authored a rich array of conduct literature, novels, and magazine articles. Densely populated by lone female protagonists, their works also achieved significant popularity with female readers in the new Italy. This book presents the first in-depth study of Guidi and Nevers, who waver between traditional stances and glimpses of innovation, signalling an important juncture in the history of women's writing.

**7 Sanson (Helena) (ed.),** *Orazio Fusco: La vedova* (1570).

This volume will offer the first scholarly edition (with introduction, note on the text, critically established text, notes, bibliography, and index of names) of *La vedova del Fusco*, a rare conduct book for women, preserved in only few copies, printed in Rome by the Dorici printing press in 1570. This treatise on women and widowhood is a bold statement of women's natural inclination to virtue and good, and a denunciation of the inequities and injustices the female sex has to endure in a patriarchal society. Not much is known about its author, a certain 'Horatio Fusco Monfloreo d'Arimini', which is why some scholars have speculated that, in the light of the ideas it contains, *La vedova* might have been written by a woman. Women are the victims of many wrongdoings in their lives, right from the moment they were born. It is the way they are raised by their parents and their experience of conjugal life which ultimately determine whether a woman will be a good or a bad widow. Only in widowhood can a woman be finally free to make her own choices and take on responsibilities for her actions, therefore revealing her true nature.

**8 Luciola (Francesco),** *Il dibattito sulle donne in Italia nel tardo Cinquecento. Una ritrovata polemica.*

Nel 1586 vede la luce a Padova la *Vera narratione delle operationi delle donne* dello sconosciuto Onofrio Filiriaco, *pamphlet* misogino finora ritenuto perduto, ma considerato di fondamentale importanza per l'evoluzione della *querelle des femmes* in Italia nella seconda metà del XVI secolo. La riscoperta di una copia della *Vera narratione*, insieme all'identificazione di quattro differenti opere a stampa in risposta alle accuse mosse da Filiriaco, è l'occasione per comprendere e ridefinire il significato, anche letterario, di un dibattito destinato ad influenzare le riflessioni sulla natura e il ruolo delle donne nella società italiana del tempo. Nel volume verrà ricostruita nel dettaglio l'evoluzione di tale episodio, con particolare attenzione per i suoi protagonisti e l'ambiente culturale in cui si sviluppa la polemica; inoltre, il testo offrirà la prima edizione moderna e commentata dei cinque testi alla base del dibattito.

**9 Carinci (Eleonora),** *La "sorella di Socrate": Storia e scritti di Felice Rasponi (Ravenna 1522-1579)* [Ragionamento sopra la cognizion di Dio – Vita della madre Felice Rasponi scritta da una monaca – Dialogo dell'eccellenza dello stato monacale].

Felice Rasponi (1522-1579), monaca al monastero benedettino di Sant'Andrea Maggiore di Ravenna, è autrice di due opere a stampa, il *Ragionamento sopra la cognizion di Dio* (s.d.) e il *Dialogo dell'eccellenza dello stato monacale* (1572), e di un'opera autobiografica manoscritta pubblicata solo nel 1883, finora attribuita a una sua consorella. Alla luce del ritrovamento di importanti documenti e di nuove scoperte, il libro esamina e ricontestualizza la figura e le opere di Rasponi con una prospettiva di genere. Dagli scritti di Rasponi, emergono la personalità complessa e la cultura di una monaca forzata del XVI secolo che denuncia la violenza subita e la condizione delle donne del suo tempo cercando una via di uscita attraverso la letteratura. Il volume include nuove edizioni delle opere di Rasponi corredate da note.

**10 Sanson (Helena),** *Knowledge across Boundaries: Women and Translation in Italy's Long Eighteenth Century.* This monograph investigates women translators' roles in the circulation of new ideas and the popularization and dissemination of knowledge between the last decades of the seventeenth century and the first decades of the nineteenth. In eighteenth-century Italy, still politically and linguistically fragmented, women wrote more than ever before, entering fields that until then had been mostly or exclusively male preserves. They also actively contributed to the field of translation. Women of different backgrounds and situations, from across the peninsula, crossed linguistic and cultural boundaries by translating a variety of genres, from poetry, novels, and plays, to history, biography, conduct literature, economic and legal texts, religious and devotional writings. Translating encompassed both a public and private element. Some women moved in cultivated circles, undertaking translation for political and ideological reasons; others took it up as a literary pastime; others depended on the income they received from it to make a living. They translated from classical languages, as well as from foreign languages, and between dialects. The volume intends to offer an innovative contribution to the study of, and investigation into, women's scholarship in the Italian tradition.

**11 Galli Stampino (Maria) (ed.),** *Lucrezia Marinella's Works: Reassessed.*

Lucrezia Marinella has the distinction of being the early modern woman author with the longest period of writing activity in Italy, spanning over five decades and encompassing a variety of genres. The fact that she wrote during a time of notable social, political, and religious change in Venice and in the Italian peninsula further emphasizes the need for sustained attention to her body of work of the kind given to authors belonging to the 'canon'. This collection of essays is organized by genre and topic, and moves away from a bio-bibliographic reading of Marinella's corpus. Marinella's deft rhetorical weaving of language and poetic topoi across genres and topics can (and should) be held as an example of how

women worked their ways through gender- and genre-related expectations and examples, emerging as original voices within their contexts.

12 **Stella (Clara)**, *Le Rime di alcune nobilissime e virtuosissime donne* a cura di Lodovico Domenichi (1559): edizione moderna e commentata.

Il volume offre l'edizione commentata delle *Rime di donne*, la prima antologia ad essere stata interamente dedicata a scrittrici, curata da Domenichi e stampata a Lucca da Busdraghi nel 1559. L'introduzione prevede una presentazione degli aspetti metrici, stilistici e contenutistici dell'antologia. In particolare, le forme liriche e lirico-narrative sono analizzate da una prospettiva quantitativa e qualitativa, con un raffronto con gli esempi antologici coevi alla raccolta. Da un punto di vista tematico, si sono individuate le quattro linee principali su cui si snoda l'antologia, ovvero l'argomento celebrativo, spirituale, amoroso e politico. Il commento ai testi mette in relazione i componimenti delle *Rime di donne* con il modello petrarchesco e, soprattutto, con l'esempio spirituale e amoroso della produzione poetica di Vittoria Colonna.

\*\*\*\*\*

#### EDITORIAL BOARD/COMITATO SCIENTIFICO

Novella Bellucci (Università La Sapienza, Rome); Abigail Brundin (University of Cambridge); Tatiana Crivelli Speciale (University of Zurich); Ursula Fanning (University College Dublin); Laura Fortini (Università degli Studi Roma Tre); Ann Hallamore Caesar (University of Warwick); Francesco Lucoli (University College Dublin); Gilberto Pizzamiglio (Università Ca' Foscari, Venice); Tiziana Plebani (Biblioteca Marciana, Venice); Brian Richardson (University of Leeds); Sarah Gwyneth Ross (Boston College); Lisa Sampson (University College London); Jane Tylus (Yale University); Diego Zancani (University of Oxford); Gabriella Zarri (University of Florence)

### RECENT PHD THESES SUPERVISED

- 2019 Melina Marquez, Erasmus Plus PhD visiting student, Universidad Autónoma de Madrid, *Un'edizione del "Carteggio Arrigo Boito-Victor Hugo (1864-1883)"*
- 2018- Elena Emma Sottilotta, *Femininity, Storytelling and Insular Identity: A Comparative Study of European Women Writers' Folkloric Imagination (1870-1920)*
- 2017-2021 Serena Laiena, *Making and Marketing a Theatre Couple in Seventeenth-Century Italy: Giovan Battista Andreini and Virginia Ramponi*
- 2017-2018 Marta Riccobono, Erasmus PhD visiting student, Scuola Normale Superiore Pisa, *"Nella dovuta decenza e modestia": ascendenze classiciste e specificità di genere nei versi patriottici di letterate del Risorgimento siciliano (1820-1870)*
- 2016-2021 Anna-Luise Wagner, *'Io fui, et sono, et sarò Margarita': Margherita Costa as Virtuosa on the Literary Stage of the Seicento*
- 2015-2019 Eleonora Serra, *Linguistic Prestige in Early Modern Italy: A Contribution to Historical Sociolinguistics*
- 2014-2018 Sara Delmedico, *From the Restoration to the Pisanelli Code (1815-1865): A Historical and Cultural Assessment of the Legal Status of Women in the Centre-North of the Italian Peninsula*
- 2012-2015 Lucy Hosker, *"Donne sole" in Post-Unification Italy: The Works of Tommasina Guidi (1835-1903) and Emilia Nevers (1846-1920)*